

CHINOIS
VERSION ET THÈME
ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT

Michel LIU, Victor VUILLEUMIER

Coefficient : 3
Durée : 6 heures

Nous avons deux candidats cette année pour cette épreuve, et tous deux ont obtenu des notes satisfaisantes. La moyenne est de 18/20.

Le texte de version provient de *Qipa qipa chuchu ai* 《奇葩奇葩处处哀》, une nouvelle de Wang Meng 王蒙, écrivain de renom, publiée en 2015. Au fil du récit des rencontres d'un homme âgé cherchant à se remarier après avoir perdu sa compagne, l'auteur dresse avec beaucoup d'humour le portrait de quatre femmes uniques, chacune dans son genre, des créatures d'« exception ».

Les deux copies témoignent d'une bonne compréhension globale du texte source. De plus elles ont fait l'effort de restituer le ton à la fois vivant, burlesque et profondément humain de l'original. Le jury a toutefois relevé quelques étourderies ou maladresses, comme ce défaut d'accord dans « toi qui m'invitait », ou encore l'erreur d'interprétation de 一睁眼, qui signifie « dès le réveil », et non pas « en un clin d'œil ».

Concernant l'exercice de thème, le texte d'Alain est globalement bien restitué en chinois par les deux copies. Cependant, la première présente quelques choix malheureux de vocabulaire, révélant une certaine confusion entre des synonymes, tels que 旅游 (faire du tourisme) et 旅行 (voyage), ou encore 超脱 (détacher) et 超越 (dépasser). La deuxième copie, quant à elle, contient des traductions trop littérales, comme 生活比一切好, qu'il vaudrait mieux rendre par 生命高于一切, formulation plus naturelle en chinois.

Le jury réitère ses recommandations aux futurs candidats, les invitant à améliorer leur compétence en compréhension écrite, notamment par une lecture régulière de textes de littérature contemporaine. Si la correction grammaticale constitue la première condition de lisibilité dans la langue d'arrivée, l'enrichissement du vocabulaire et la maîtrise des nuances synonymiques sont indispensables à une traduction fluide dans les deux langues, respectueuse du ton et du registre du texte original.